

LA VIGILE PASCALE

A mes parents, □ en ces jours de Carême

«□ *Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie*□ »

Evangile selon saint Jean, XIV, 14

Et voici

Que les portes intenses du soir se referment,

L'âme, ornée de rameaux de safran,

Vogue dans l'espace des syllabes charnelles

Des phrases décentrées.

Nuit absolue à force de silence...

Et Dieu qui fulmine

Dans la quiétude du cœur.

Cette immense solitude verticale

Au milieu de la veillée des arbres en fleurs

Et le triomphe des boutures.

Sans hâte ni âpreté.

Quelle merveille

Le vocabulaire d'eau scintillante,

Le méat du nez

Rempli du parfum

Qu'exhalent les cercles successifs

De roses évangéliques.

Un Nom qui s'écrit en lettres de soleil

Hante les lèvres,

Un Nom qui dit la vie

Dans sa vertigineuse perfection.

Je touche de doigt sa splendeur

Afin que,

Dans la nuit,

Je croisse !

Et je crois, Seigneur,

Que Tu es le Chemin,

La Vérité et la Vie.

La Vie !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, ce samedi 16 avril, l'An de l'Incarnation MMXI

Glose :

Vigile (n.f.) : du latin *vigilia*, « veille, veillée ». Veille d'une fête importante : *La vigile de Noël, Vigile pascale*

Office célébré ce jour-là, de matines à none.

Vigile (n.m.) : du latin *vigil*, « éveillé ». Chacun des gardes de nuit, institués par Auguste pour la police nocturne de Rome, sous le commandement du *préfet des vigiles*.

Veilleur de nuit. Personne exerçant une fonction de surveillance au sein d'une police privée.

Méat (n.m.) : du latin *meatus*, « passage, conduit ». Anatomie : orifice d'un canal : *méat supérieur, moyen, inférieur du nez*.

ITALIEN :

LA VEGLIA PASQUALE

Ai miei genitori, in questi giorni di Quaresima

«*Io sono il Cammino, la Verità e la Vita*»

Vangelo secondo Giovanni, XIV, 14

Ed ecco

Che le porte intense della sera si richiudono,

L'anima adorna di rami di zafferano,

Voga nello spazio delle sillabe carnali,

Delle frasi decentrate.

La notte, resa assoluta dal silenzio...

E Dio, come un fulmine

Nella quiete del cuore.

Quale immensa e verticale solitudine

Nella veglia degli alberi in fiore

E nel trionfo delle talee.

Senza fretta né ostinatezza.

Che meraviglia

Il linguaggio dell'acqua scintillante,

L'orifizio nasale

Pervaso dal profumo

Esalato dai cerchi successivi

Delle rose evangeliche.

Un Nome scritto con caratteri di sole

Popola le labbra,

Un Nome che parla di vita

Con vertiginosa perfezione.

Voglio saggiare di persona il suo splendore,

Così,

Nella notte,

Crescerò!

E credo, Signore,

Che Tu sia il Cammino,

La Verità e la Vita.

La Vita!

Athanase Vantchev de Thracy

Parigi, domenica 16 Aprile, l'Anno dell'Incarnazione.

Traduit en Italien par Anna Piutti

ESPAGNOL :

VIGILIA PASCUAL

A mis parientes, en estos días de Cuaresma

" Yo, soy el Camino, la Verdad y la Vida "

Evangelio según San Juan XIV, 14

Y he aquí
que las puertas intensas de la tarde se cierran,
el alma, adornada de ramas de azafrán,
boga en el espacio de las sílabas carnales
de las frases descentradas.

Noche absoluta a fuerza de silencio ...

Y Dios que estalla

en la quietud del corazón.

Esta inmensa soledad vertical
en medio de la velada de los árboles en flores
y el triunfo de los esquejes.
Sin prisa ni aspereza.

Qué maravilla
el vocabulario del agua centelleante,
el meato de la nariz
lleno de perfume
que exhala sucesivos círculos
de rosas evangélicas.

Un Nombre que se escribe en letras de sol
frecuenta en los labios,
un nombre que dice la vida
en su vertiginosa perfección.

Con mi dedo toco su esplendor
con el fin de que
por la noche,
crezca!

Y creo, Señor,
que eres el Camino,
la Verdad y la Vida.

¡ La Vida!

Athanase Vantchev de Thracy

París, sábado, 16 de abril, Año de la Encarnación MMXI

Glosa:

Vigile (n.f.): del latino vigilia, "vigilancia, velada". La vigilancia de una fiesta importante: vigilia de Navidad, Vigilia pascual. Oficio celebrado este día, por las mañanas.

Vigile (n.m.): del latino vigil, "despierto". Cada uno de los guardias de la noche, nombrados por Augusto para la policía nocturna de Roma, bajo el mando del prefecto de los vigilantes. Guardia nocturno. Persona que desempeña una función de vigilancia en el seno de una policía privada.

Méat (n.m.): del latino meatus, "paso, conducto". Anatomía: orificio de un canal: meato

superior, medio e inferior de la nariz.

ENGLISH :

The Easter Vigil

For my parents during Lent

'I am the Way, the Truth and the Life'.

Gospel according to St John, 14:6

And see now

The intense doors of the evening are closing,

And the soul, adorned with saffron branches,

Sails into the space made by the fleshly syllables

Of sentences which are not the centre.

Absolute night returns with the silence...

And God who strikes like lightning

In the quietude of the heart.

This immense solitude up to the heights

In the midst of the vigil of trees in blossom

And the triumph of the cuttings from which they came.

Without haste or asperity.

How marvellous

The vocabulary of glittering water,

Our noses

Full of perfume

Exhaled by the ceaseless circles

Of evangelical roses.

A Name written in letters of sunlight

Haunts the lips,

A name which pronounces life

In its dizzying perfection.

I touch its splendour with my finger

So that

In the night

I can grow!

And I believe, Lord,

That You are the Way,

The Truth and the Life.

Life!

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

April 2011

RUSSE :

Пасхальное бдение

□ Моим родителям в пасхальные дни

«Я есть путь и истина и жизнь»

Евангелие от Иоанна, 14, 6

И вот, неудержимо,

Сдвигаются вечерние врата,

Душа, вся убрана шафраном,

Бредёт среди обрывочных слогов

И фраз, лишённых строгости и строя.

Ночь глубока от полной тишины...

И царствует Господь

В покоем полнящемся сердце.

Огромно одиночество, что встало во весь рост

Среди деревьев сонных и цветов,

И торжеством наполненных бутонов.

Ни суеты поспешной, ни напряжения.

Какое чудо

Воды сверкающей негромкий говор,

Трепетные ноздри

Расширены пьянящим ароматом,

Что издают, собравшись в кружок,

Евангелические розы.

И это Имя, начертанное солнечными буквами,

Слетает с губ,

То имя, что обозначает

Жизнь в голову кружащем совершенстве.

Дотрагиваюсь пальцем до его сиянья,

Дабы в ночи

Уверовать!

Я верю, Господи,

Что Ты и есть и Путь,

И Истина, и сама Жизнь.

Да – Жизнь!

Атанас Ванчев де Траси, 16 апреля, год воплощения ММХI

Traduit en russe par Victor Martynov